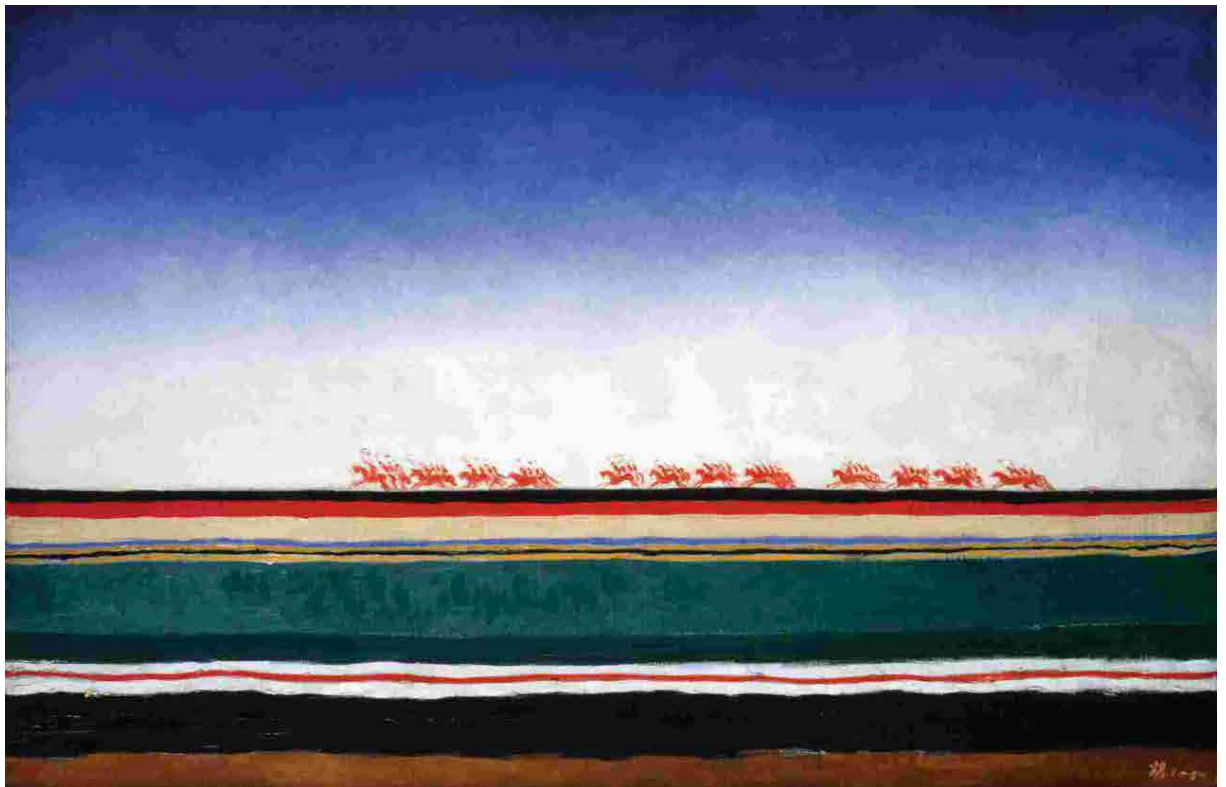


Écrits russes



lectures bilingues par **Judith Depaule** et **Victor Ponomarev**

MABEL OCTOBRE

20 rue Rouget de Lisle, 93500 PANTIN

direction artistique **Judith Depaule** / judith@mabeloctobre.net

production **Pia Doublet** / pia@mabeloctobre.net

communication **Pauline Besnard** / pauline@mabeloctobre.net

+ 33 9 81 98 60 61

www.mabeloctobre.net

Récits de la Kolyma Varlam Chalamov

Sous forme de fragments qui se répondent les uns aux autres, *Les récits de la Kolyma* retracent l'expérience de Chalamov qui a passé de nombreuses années au Goulag. Comment traduire dans la langue des hommes libres une expérience au Goulag ? Le camp, dit Chalamov, est une école négative de la vie. Aucun homme ne devrait voir ce qui s'y passe, ni même le savoir. Il s'agit en fait d'une connaissance essentielle, une connaissance de l'être, de l'état ultime de l'homme, mais acquise à un prix trop élevé.

Varlam Tikhonovitch Chalamov (1907-1982) Arrêté une première fois le 19 février 1929, il est envoyé 3 ans dans un camp de travail à Vichéra (Oural). De nouveau arrêté en 1937, il passe 14 ans à la Kolyma, au-delà du cercle polaire. En 1946, épuisé et malade, il échappe de justesse à la mort et est hospitalisé. Il devient aide-médecin en 1949. Libéré en 1951, il est assigné à résidence à Magadan. Réhabilité en 1956, il revient à Moscou.

Correspondance avec Boris Pasternak, Gallimard, « Arcades », 1991
Correspondance avec Alexandre Soljenitsyne et Nadejda Mandelstam, Verdier, 1995
Les Années vingt : réflexions d'un étudiant, Verdier, 1997
Vichéra : antiroman, Verdier, 2000
Récits de la Kolyma, Verdier, 2003
La Quatrième Vologda : souvenirs, Verdier, 2008

La Cavalerie rouge Isaac Babel

La Cavalerie rouge est un recueil de nouvelles écrit par Isaac Babel (1894-1940) sur son expérience de correspondant de guerre en 1920 pendant la campagne de Pologne, en pleine guerre civile. Il s'engagea dans la Première armée de cavalerie de Boudienny qui lui reprocha, par la suite, une description trop acerbe de ses hommes. Babel livre un témoignage implacable des massacres et du quotidien de la cavalerie qu'il consigna également dans son Journal de 1920.

Isaac Babel est un écrivain juif d'expression russe, né dans le ghetto juif d'Odesa le 13 juillet 1894, fusillé le 27 janvier 1940 à Moscou.

Oeuvres complètes, Le bruit du temps, 2011

Vie et destin Vassili Grossman

Dans ce roman-fresque, composé dans les années 1950, Vassili Grossman (1905-1964) fait revivre l'URSS en guerre à travers le destin d'une famille, dont les membres nous amènent tour à tour dans Stalingrad assiégée, dans les laboratoires de recherche scientifique, dans la vie ordinaire du peuple russe, et jusqu'à Treblinka sur les pas de l'Armée rouge. Au-delà de ces destins souvent tragiques, il s'interroge sur la terrifiante convergence des systèmes nazi et communiste alors même qu'ils s'affrontent sans merci.

Vassili Grossman (1905-1964) est un écrivain soviétique correspondant de guerre sur le front de Stalingrad pendant la Seconde Guerre mondiale.

Vie et Destin, L'Âge d'Homme, 1980
Tout passe, L'Âge d'Homme, 1984
La Route, L'Âge d'Homme, coll. « Archipel slave », 2010
La Paix soit avec vous, Notes de voyage en Arménie, L'Âge d'Homme, 1989
Le Livre noir, Acte Sud, 1995
Carnets de guerre. De Moscou à Berlin 1941-1945, Calmann-Lévy, 2007

La fin de l'homme rouge - ou le temps du désenchantement Svetlana Alexievitch

Après soixante-dix ans de marxisme-léninisme, après des millions de morts, après l'implosion de l'URSS, que reste-t-il de l'Homo soviétique ? Armée d'un magnétophone et d'un stylo, mue par l'attention et la fidélité, Svetlana Alexievitch a rencontré des survivants qui ont vécu la petite histoire d'une grande utopie et témoignent de cette tragédie qu'a été l'Union soviétique.

Svetlana Alexievitch (née en 1948) est écrivaine et journaliste biélorusse, dissidente soutenue par le PEN club et la fondation Soros. Elle a reçu de nombreux prix prestigieux dont le prix Nobel de littérature 2015 qui lui a été attribué pour « son œuvre polyphonique, mémorial de la souffrance et du courage à notre époque »

Les Cercueils de zinc, Christian Bourgois, 1991
Ensorcelés par la mort, Plon, 1995
La Supplication : Tchernobyl, chroniques du monde après l'apocalypse, Lattès, 1999
La guerre n'a pas un visage de femme, Presses de la Renaissance, 2004
Derniers témoins, Presses de la Renaissance, 2005
La Fin de l'homme rouge ou le Temps du désenchantement, Actes Sud, 2013

biographies

Judith Depaule

Écrit une thèse sur le théâtre dans les camps staliniens.

Au théâtre, collabore avec les collectifs Sentimental Bourreau (théâtre musical : *Strip et boniments, Les carabiniers, La grande charge hystérique, Va-t'en chercher le bonheur et ne reviens pas les mains vides*), Aglaée Solex (théâtre & vidéo : *Incidences, Accrochez-moi*), assiste Robert Cantarella et Oleg Matveev, joue avec Pascal Rambert, Jacques Vincey, Eva Doumbia, Arnold Pasquier, traduit du russe pour Yves Beaunesne, Bernard Sobel, Alain Fourneau, Ivan Viripaev, Irène Bonnaud. Conçoit avec les Alternateurs Volants *Illuminations* (exposition-spectacle).

Fonde Mabel Octobre en 2001 : *Desesperanto* (spectacle interactif multimédia) ; *Matériau Goulag* (lecture, concert) ; *Qui ne travaille pas ne mange pas* (revue de théâtre au Goulag) ; *Ce que j'ai vu et appris au Goulag* d'après des entretiens de Jacques Rossi (exercice de mémoire) ; *La Folie de Janus* de Sylvie Dyclo-Pomos (hommage aux disparus du Beach) ; *Qui a tué Ibrahim Akef ?* (rêve de danse orientale) ; *Vous en rêvez (Youri l'a fait)* - chronique épique du premier homme cosmique ; *Corps de femme 1 - le marteau* d'après l'histoire de Kamila Skolimowska (championne olympique) ; *Même pas morte* - histoire d'une enfant de la guerre ; *Oxygène* d'Ivan Viripaev ; *Corps de femme 2 - le ballon ovale* d'après des portraits de joueuses ; *Le risque zéro, ça n'existe pas* d'après *In Situ* de Patrick Bouvet ; *Corps de femme 3 - les haltères* d'après le témoignage de Nurcan Taylan (championne du monde d'haltérophilie) ; *Civilisation XX*, exposition-spectacle ; *Je suis moi*, spectacle pour appartement ; *Année zéro*, d'après *Blackout* de Nanni Balestrini ; *Les enfants de la terreur* ; *La bonne distance*, d'après un texte de Michel Rostain ; *La guerre de mon père*, spectacle sur la guerre d'Algérie.

Victor Ponomarev

Formé à l'école Molodiojni (Youth Studio Theater) d'Anatoli Baskakov, à Oulan-Oudé (Sibérie). En France depuis 1994, il participe à des travaux de recherche avec Clyde Chabot, Christophe Rauck, Marie Vayssière, Oleg Chichkine et François Clavier.

Il travaille, en Russie avec : Valéry Gouriev, Gema Batarova, Andreï Popov et Anatoli Baskakov et en France avec : L'Insolite Traversée : *Tchekhov en Acte / Ulysse* de Joyce / *Lorsque cinq ans seront passés* de Federico Garcia Lorca, *La Forêt* d'Alexandre Ostrovski / *C'est possible, ça va / Père* d'August Strindberg, Gala Galando (*La Valse*), La Lucarne (*Un riche, trois pauvres* de Louis Calaferte), Orphéon (*Les Rois* de Julio Cortazar et *Le retour de Carola Neher* de Jorge Semprun), Les Endimanchés (*Petits travaux d'hiver* de René Char et Henri Michaux et *Elisaviéta Bam* de Daniil Harms), La Poudrière (*Soir bleu, soir rose* de Perrine Griselin), La Communauté Inavouable (*Cerisiers en fleurs* de Yann Allégret), Barbara Sarreau (*Lagune* d'après les Cahiers de Nijinski), Pierre Chabert (*Le Naufragé* de Thomas Bernhard), Vercelletto et Cie (*Le monde de Tchernobyl* d'après « La supplication » de Svetlana Alexeïévitch), 3DFamily (*Pushkin*, David Murray/Matthieu Bauer), Sylvain Maurice (*Richard III* de William Shakespeare), Didier Petit (*Les Voyageurs de l'Espace – Correspondances Paris-Moscou*), Henri Jules Julien (*Testimony* de Charles Reznikoff).

Depuis 2003, il travaille régulièrement avec Marie-José Malis, directrice du Centre Dramatique National d'Aubervilliers, Théâtre de la Commune, Judith Depaule et Katia Ponomareva.



île de France

